

Література:

1. Бацевич Ф.С. Словник термінів міжкультурної комунікації. – К.: Довіра, 2007. – 205 с. – (Словники України).

Об организации межнационального и межкультурного общения в азербайджанской аудитории

Козырева Н. Ю.

Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара

г. Днепр, Украина

e-mail:kafedra_UPI@i.ua

Кафедра перевода и лингвистической подготовки иностранцев (ПЛПИ) Днепропетровского национального университета им. Олеся Гончара имеет более чем двадцатилетний опыт обучения иностранных граждан из различных регионов мира (Индия, Китай, Турция, Тунис, Португалия и др.). В основном накоплен немалый опыт общения с представителями дальневосточного региона – опыт обучения китайских граждан русскому языку. В последнее время контингент из Китая значительно сократился, и с каждым годом увеличивается количество студентов из Азербайджана.

Необходимо отметить, что в азербайджанской аудитории возникает ряд проблем, связанных, в первую очередь, с неуёмным кавказским темпераментом, особенно, если преподаватель уже привык к консерватизму, конфуцианской норме поведения студентов из Китая, а именно: быть вежливым, сдержанным, контролировать свои эмоции и строго соблюдать учебную иерархию, т.е. неоспоримый авторитет преподавателя и неукоснительное ему подчинение. От всего этого студенты-азербайджанцы, конечно же, далеки. Как известно, в силу национального менталитета все кавказцы ценят общение, свободу, они гостеприимны, и всё это, к сожалению, в ущерб учебному процессу и дисциплине. Скажем, накрыть стол, от души угостить гостя для них гораздо важнее выполнения домашнего задания. Крайне важно, чтобы преподаватель, работающий со студентами-азербайджанцами, знал специфику культурной среды, в которой выросли обучающиеся, знал их психологические, лингвистические особенности и использовал эти знания в процессе обучения.

Справедливо и неоднократно отмечалось, что при условии незнания базовых принципов межкультурной коммуникации неизбежно возникают недопонимание, сложности в общении, конфликты. Обеспечение психологической готовности преподавателя к учебной деятельности в условиях новой социально-культурной среды предполагает адаптацию к новым формам организации учебного процесса. Если характерными чертами культуры многих азиатских стран является консерватизм, некоторая замкнутость, то подавляющее большинство азербайджанцев расположено к импровизации, игре.

Преподавателям кафедры ПЛПИ замечено, что студенты из Азербайджана требуют особого подхода, что объясняется особенностями национального характера (в самом обобщённом виде) и академическими традициями обучения в национальной школе; что «педагогика сотрудничества», мягкий и демократичный стиль общения, акцент на инициативность и креативность студента являются необходимыми стратегиями в создании оптимальных условий для успешной и продуктивной учёбы. Опыт работы преподавателей кафедры говорит, что абсолютная строгость и непрекаемость по отношению к азербайджанским студентам, в отличие от китайских, даёт обратный результат. Поведение преподавателя, не укладывающееся в рамки стереотипов студента-азербайджанца, может вызвать его негативную реакцию, что надолго снизит эффективность обучения. Чтобы добиться положительных результатов в процессе обучения, «ломать» стереотипы, сложившиеся в сознании иностранных студентов нельзя. Критику азербайджанцы воспринимают весьма болезненно. Однако твёрдость характера преподавателя обязательна. Приучение студентов-азербайджанцев к дисциплине и переосмыслению приоритетов должно иметь последовательный и продуманный характер. Необходимо создание таких психолого-педагогических условий обучения, которые обеспечили бы доверие, взаимопонимание, эмоциональную устойчивость и сотрудничество.